

KARTA KURSU

Nazwa	Translatorium
Nazwa w j. ang.	Art of Translation

Koordinator	dr Andrzej Serafin	Zespół dydaktyczny
Semestr studiów	V	dr Andrzej Serafin
Punktacja ECTS*	2	

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest omówienie podstawowych zagadnień związanych z problematyką przekładu oraz udoskonalenie umiejętności translatorskich w oparciu o przekład klasycznych tekstów literackich. Omówione zostaną podstawy teorii przekładu, problematyka błędów przekładowych, problem przekładalności, specyfika tłumaczenia literatury pięknej, poezji oraz filozofii, jak również podstawy komparatystyki przekładu.

Warunki wstępne

Wiedza	podstawowa znajomość języka angielskiego w mowie i w piśmie (teksty zostaną dopasowane do poziomu)
Umiejętności	rozumienie tekstów i formułowanie myśli w języku angielskim
Kursy	

Efekty uczenia się

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Zna terminologię podstawowe teorie przekładu W02: Zna podstawowe techniki translatorskie	

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności		

	U01 – Posiada umiejętność tłumaczenia tekstu literackiego U02 – Posiada umiejętność interpretacji tekstu U03 – Posługuje się terminologią translatorską	
--	---	--

Kompetencje społeczne	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	K01: Potrafi lepiej rozumieć, interpretować i tłumaczyć teksty kultury	

Organizacja														
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach												
		A		K		L		S		P		E		
Liczba godzin				30										

Opis metod prowadzenia zajęć

Zajęcia podzielone są na cztery etapy:

- (1) Omówienie podstaw teoretycznych sztuki przekładu oraz podstaw językoznawstwa (w szczególności semantyki) i hermeneutyki (szczególnie związku interpretacji z translacją).
- (2) Analiza komparatystyczna wzorcowych przekładów tekstów literackich i filozoficznych.
- (3) Wspólna praca grupy nad przekładem tekstu, podczas której studenci uczą się przekładu dosłownego, filologicznego, a także artystycznego, w tym technik stylizacji.
- (4) Praca indywidualna nad przekładem wybranego tekstu, który stanowi podstawę zaliczenia.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

E-learning	Grzydydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Pracalaboratory	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Pracapisemna (esej)	Examinustny	Examinpismny	Inne
------------	-----------------	--------------------	------------------	-----------------	----------------------	-----------------	-------------------	---------	---------------------	-------------	--------------	------

			e		j n a	a l n y)			
W01								X		X			
W02								X		X			
U01								X		X			
U02								X		X			
U03								X		X			
K01								X		X			
K02								X		X			

Kryteria oceny	Aktywność podczas zajęć, praca zaliczeniowa (przekład tekstu)
----------------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Podstawy teorii przekładu
 Problem błędów przekładowych
 Problem przekładalności
 Podstawy komparatystyki przekładu
 Specyfika tłumaczenia literatury pięknej, poezji i filozofii

Wykaz literatury podstawowej

Teksty teoretyczne nt. przekładu:

Walter Benjamin, "Zadanie tłumacza"

Paul Ricoeur, "Paradygmat przekładu"

Stanisław Barańczak, "Mały lecz maksymalistyczny manifest translologiczny"

Stanisław Barańczak, "Honey, I'm Home! Miodzie, jestem domem!"

Roman Ingarden, "O tłumaczeniach", cz. I "O różnicy między tłumaczeniem dzieła artystycznego a tłumaczeniem dzieła naukowego", cz. II "O trudnościach przy tłumaczeniu dzieł klasyków filozofii"

Jorge Luis Borges, "Rzemiosło poezji" ("This Craft of Verse"), cz. I "Zagadka poezji", cz. II "Metafora", cz. IV "Muzyka słów i przekład" (<https://youtube.com/watch?v=YSLV7t9DvN8>)

Wiesław Juszczak, "O przekładzie"

Antologie literatury:

Robert Bridges (red.), "The Spirit of Man: An Anthology in English and French from the Philosophers and Poets" (<https://archive.org/details/spiritofmananant00briduoft>)

Victor Gollancz (red.), "A Year Of Grace: Passages Chosen and Arranged to Express a Mood about God and Man" (<https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.149756>)

Robert C. Baldwin, James McPeck (red.), "An Introduction to Philosophy through Literature" (<https://archive.org/details/AnIntroductionToPhilosophyThroughLiterature>)

Wykaz literatury uzupełniającej

Teksty teoretyczne nt. przekładu:

John Sallis, Heidegger as Translator

John Sallis, On Translation

Paul Ricoeur, On Translation

Jean le Rond d'Alembert, Postrzeżenia i uwagi nad sztuką tłumaczeń

Michał Rusinek (red.), O sztuce tłumaczenia

Seweryn Pollak (red.), O sztuce tłumaczenia. Księga druga

Elżbieta Tabakowska, O przekładzie na przykładzie

Edward Balcerzan, Pisarze polscy o sztuce przekładu: 1440-2005

Edward Balcerzan, Poetyka przekładu artystycznego

Piotr Bukowski, Magdalena Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia

Piotr Bukowski, Magdalena Heydel (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia

Jerzy Jarniewicz, Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze

Stanisław Barańczak, Poetycki model świata a problemy przekładu artystycznego

Zofia Zaleska, Przejrzyczenie. Rozmowy o przekładzie

Antologie literatury:

Czesław Miłosz (red.), "A Book of Luminous Things: An International Anthology of Poetry"

Patrick Laude, Barry McDonald (red.), "Music of the Sky: An Anthology of Spiritual Poetry"

Robert Bly (red.), "The Winged Energy of Eternal Delight: Selected Translations"

Martin Buber (red.), "Ecstatic Confessions: The Heart of Mysticism"

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	0
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	0

Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	10
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	10
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	0
Ogółem bilans czasu pracy		50
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2